

## **ПРАВИЛА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ САЙТА RAAN И РАЗМЕЩЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ**

Настоящие Правила использования (с учетом всех изменений) («**Правила**») определяют условия использования онлайн-платформы (веб-сайта), размещенной в сети Интернет на доменном имени «russianartarchive.net» («**Сайт RAAN**»), а также размещенных на Сайте RAAN материалов, каждым пользователем Сайта RAAN («**Пользователь**»).

### **ПРЕАМБУЛА:**

- (A) Владельцем Сайта RAAN является Частное учреждение культуры «Музей современного искусства «ГАРАЖ», юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, ОГРН 1147799010083 («**Владелец Сайта RAAN**»).
- (B) Сайт RAAN предназначен для стимулирования заинтересованности общественности к послевоенному русскому современному искусству и содействия исследованиям в этой области.
- (C) На Сайте RAAN представлены оцифрованные копии материалов русского современного искусства, размещенные на Сайте RAAN соответствующими правообладателями («**Правообладатели**») или Владельцем Сайта RAAN.
- (D) Владелец Сайта RAAN получает права использования материалов, размещенных на Сайте RAAN, в том числе, на основании лицензионных договоров, заключенных с соответствующими Правообладателями.

### **НАСТОЯЩИЕ ПРАВИЛА УСТАНОВЛИВАЮТ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ:**

#### **1. Термины и толкование**

- 1.1 В настоящих Правилах:

## **TERMS OF USE OF RAAN WEBSITE AND UPLOADED MATERIALS**

These Terms of Use (as amended) (the “**Terms**”) determine the terms of use of the online platform (website) hosted on the Internet domain name “russianartarchive.net” (“**RAAN Website**”), and the materials uploaded on the RAAN Website, by any user of the RAAN Website (“**User**”).

### **PREAMBLE:**

- (A) The RAAN Website is owned by the Private institution of culture “Garage Museum of Contemporary Art”, a legal entity established and operating under the laws of the Russian Federation, Main State Registration Number (OGRN) 1147799010083 (the “**RAAN Website Owner**”).
- (B) The RAAN Website is designed to stimulate public interest in post-war Russian contemporary art and to promote research in this field.
- (C) The RAAN Website presents digitized copies of Russian contemporary art materials uploaded to the RAAN Website by the respective right holders (“**Right Holders**”) or by the RAAN Website Owner.
- (D) The RAAN Website Owner obtains the rights to use the materials uploaded to the RAAN Website, *inter alia*, on the basis of license agreements entered into with the respective Right Holders.

### **THESE TERMS DETERMINE THE FOLLOWING:**

#### **1. Terms and interpretation**

- 1.1 In these Terms:

«**Владелец Сайта RAAN**» имеет значение, указанное в разделе (А) преамбулы настоящих Правил;

«**Государственный орган**» означает любой суд (включая третейский суд), законодательный орган, правительство, министерство, комитет, инспекцию, ведомство, агентство, комиссию, должностное лицо или иной уполномоченный орган любой страны или любого административно-территориального образования, а также саморегулируемые организации и любой межгосударственный орган или ведомство;

«**Гражданский кодекс**» означает Гражданский кодекс Российской Федерации (части первая, вторая, третья и четвертая) (с учетом изменений);

«**Материалы**» означает частную переписку, фотографии, изображения, произведения живописи, аудио- и видеозаписи, книги, периодические издания, каталоги, плакаты, афиши, эфемериды, любые части вышеуказанного, а также любые другие подобные материалы и/или базы данных, содержащие какие-либо из вышеуказанных элементов;

«**Пользователь**» имеет значение, указанное во вступительной части Правил;

«**Права интеллектуальной собственности**» означает любые интеллектуальные права и права интеллектуальной собственности, в том числе исключительные права, которые могут существовать в соответствии с любым Применимым законодательством в любой соответствующий момент времени;

«**Правила**» имеет значение, указанное во вступительной части Правил;

«**Правообладатели**» имеет значение, указанное в разделе (С) преамбулы настоящих Правил;

«**Применимое законодательство**» означает любой закон, правило, судебное решение или иное имеющее

“**RAAN Website Owner**” has the meaning given to it in section (A) of the preamble to the Terms;

“**State Authority**” means any court (including arbitration institution), legislative body, government, ministry, committee, inspection, department, agency, commission, officer or other authorized body of any country or any administrative territorial entity, as well as self-regulating organizations and any interstate body or agency;

“**Civil Code**” means the Civil Code of the Russian Federation (parts one, two, three and four) (as amended);

“**Materials**” means private correspondence, photographs, images, artworks, audio-and video- recordings, books, periodicals, catalogues, posters, ephemera, any parts of any of the foregoing, and any other similar materials and/or databases containing any of the above;

“**User**” has the meaning given to it in the introductory part of the Terms;

“**Intellectual Property Rights**” means any intellectual and intellectual property rights, including any exclusive rights, that may exist in accordance with any Applicable Law at any relevant time;

“**Terms**” has the meaning given to it in the introductory part of the Terms;

“**Right Holders**” has the meaning given to it in section (C) of the preamble to the Terms;

“**Applicable Law**” means any law, rule, judgment or other binding requirement or order of any State Authority in any

обязательную силу требование или постановление любого Государственного органа в любой юрисдикции;

«**Размещенные Материалы**» означает Материалы, оцифрованные копии которых размещены (загружены) соответствующими Правообладателями или Владельцем Сайта RAAN на Сайте RAAN, и которые предоставляются Владельцем Сайта RAAN для свободного доступа (на условиях свободного доступа без каких-либо ограничений, за исключением предусмотренных настоящими Правилами); и

«**Сайт RAAN**» имеет значение, указанное во вступительной части Правил.

1.2 Слова «включать», «включая» и «в том числе» следует интерпретировать без каких бы то ни было ограничений так, как если бы за ними следовала фраза «но не ограничиваясь этим».

1.3 Под словом «лицо» подразумевается любая организация, компания, корпорация, любое иное юридическое лицо, независимо от места и способа его учреждения, товарищество, совместное предприятие, фирма, ассоциация, траст, орган государственной и иной власти, а также физическое лицо.

1.4 Заголовки приведены в тексте Правил исключительно для удобства и не влияют на толкование Правил.

1.5 За исключением случаев, когда контекст требует иного: (i) слова в единственном числе подразумевают также те же слова во множественном числе, и наоборот, (ii) слова в том или ином грамматическом роде подразумевают одновременно те же слова во всех остальных грамматических родах, и (iii) при ссылке на Статьи имеются в виду статьи настоящих Правил.

## 2. Присоединение Пользователя к Правилам

Пользователь обязан ознакомиться с настоящими Правилами при первом

jurisdiction;

“**Uploaded Materials**” means the Materials, digitized copies of which are uploaded (posted) by the respective Right Holders or the RAAN Website Owner to (on) the RAAN Website, and which are provided by the RAAN Website Owner for free access (on the terms of free access without any restrictions, except as provided by these Terms); and

“**RAAN Website**” has the meaning given to it in the introductory part of the Terms.

1.2 The words “include”, “including” and “*inter alia*” shall be interpreted without any restrictions as if followed by the phrase “but not limited to”.

1.3 The term “person” means any organization, company, corporation, any other legal entity, regardless of the place and mode of its establishment, partnership, joint venture, firm, association, trust, state and other authority, and individual.

1.4 The headings are given in the text of the Terms solely for convenience and shall not affect the interpretation of the Terms.

1.5 Except where the context requires otherwise: (i) words in the singular form also mean the same words in the plural form, and vice versa, (ii) words in one or another grammatical gender mean simultaneously the same words in all other grammatical genders, and (iii) reference to the Articles means reference to the articles of the Terms.

## 2. Accession to the Terms by User

The User shall review these Terms when using the RAAN Website and/or Uploaded

использовании Сайта RAAN и/или Размещенных Материалов. Использование Сайта RAAN и/или Размещенных Материалов Пользователем означает полное и безоговорочное принятие (акцепт) Пользователем настоящих Правил (включая все ограничения, условия и ответственность, связанные с использованием Сайта RAAN и Размещенных Материалов) по смыслу статьи 438 (Акцепт) и статьи 1286.1 (Открытая лицензия на использование произведения науки, литературы или искусства) Гражданского кодекса. В случае если Пользователь не согласен с Правилами (включая их любые изменения) и/или если использование им Сайта RAAN и/или Размещенных Материалов приводит или может привести к каким-либо нарушениям прав (включая Права интеллектуальной собственности) каких-либо лиц (включая авторов и иных правообладателей Размещенных Материалов) и/или положений Применимого законодательства, он обязан немедленно прекратить любое соответствующее использование Сайта RAAN и/или Размещенных Материалов и покинуть Сайт RAAN.

Materials for the first time. The use of the RAAN Website and/or the Uploaded Materials by the User means full and unconditional acceptance by the User of these Terms (including all restrictions, conditions and liability in connection with the use of the RAAN Website and Uploaded Materials) in the meaning of Article 438 (Acceptance) and Article 1286.1 (Open license to use a work of science, literature or art) of the Civil Code. If the User does not agree with the Terms (including any amendments thereto) and/or if his/her use of the RAAN Website and/or the Uploaded Materials results or may lead to any violation of the rights (including Intellectual Property Rights) of any persons (including the authors and other right holders of the Uploaded Materials) and/or provisions of Applicable Law, the User shall immediately cease any relevant use of the RAAN Website and/or the Uploaded Materials and leave the RAAN Website.

### **3. Права интеллектуальной собственности**

- 3.1 Права интеллектуальной собственности в отношении Сайта RAAN принадлежат Владельцу Сайта RAAN.
- 3.2 Права интеллектуальной собственности в отношении Размещенных Материалов принадлежат Правообладателям и предоставлены Владельцу Сайта RAAN (в том числе, в целях предоставления доступа к Размещенным Материалам и их использования Пользователями), в том числе, на основании соответствующих лицензий.
- 3.3 Владелец Сайта RAAN предоставляет Пользователю право использования:
  - (a) Сайта RAAN – в пределах и на условиях, указанных в Статье 4; и

### **3. Intellectual Property Rights**

- 3.1 Intellectual Property Rights in relation to the RAAN Website belong to the RAAN Website Owner.
- 3.2 Intellectual Property Rights in relation to the Uploaded Materials belong to the Right Holders and are granted to the RAAN Website Owner including for the purposes of providing access to the Uploaded Materials and their use by the Users, including on the basis of the relevant licenses.
- 3.3 The RAAN Website Owner grants the User the right to use:
  - (a) the RAAN Website, subject to the limitations, terms and conditions set

- forth in Article 4; and
- (b) Размещенных Материалов – в пределах и на условиях, указанных в Статье 5. (b) the Uploaded Materials, subject to the limitations, terms and conditions set forth in Article 5.
- 3.4 Ничто в настоящих Правилах не направлено на отчуждение и/или предоставление Пользователям каких-либо прав (включая Права интеллектуальной собственности), за исключением ограниченных прав на использование Сайта RAAN и Размещенных Материалов в соответствии с настоящими Правилами. 3.4 Nothing in these Terms is intended to dispose, alienate and/or otherwise provide to the Users any rights (including Intellectual Property Rights), except for the limited rights to use the RAAN Website and Uploaded Materials in accordance with these Terms.
- 4. Использование Сайта RAAN 4. Use of the RAAN Website**
- 4.1 В той мере, в которой это не противоречит императивным положениям Гражданского кодекса о свободном использовании произведений и без ограничения для такого использования, Владелец Сайта RAAN предоставляет Пользователю открытую (по смыслу статьи 1286.1 (*Открытая лицензия на использование произведения науки, литературы или искусства*) Гражданского кодекса) безвозмездную простую (неисключительную) лицензию на использование Сайта RAAN путем воспроизведения (просмотра) Сайта RAAN в веб-браузере Пользователя в некоммерческих личных, информационных, научных, учебных и культурных целях Пользователя, на территории всего мира и на весь срок действия Прав интеллектуальной собственности Владельца Сайта RAAN в отношении Сайта RAAN. 4.1 To the extent it does not contradict the imperative provisions of the Civil Code on free use of works, and without limiting such use, the RAAN Website Owner grants to the User an open (within the meaning of Article 1286.1 (*Open license to use a work of science, literature or art*) of the Civil Code) gratuitous simple (non-exclusive) license to use the RAAN Website by way of reproduction (view) of the RAAN Website in the User’s web browser for non-commercial personal, informational, scientific, educational and cultural purposes of the User, worldwide and for the whole duration of the Intellectual Property Rights of the RAAN Website Owner in respect of the RAAN Website.
- 4.2 Ничто в настоящих Правилах не направлено на предоставление Пользователю, и не может быть истолковано в качестве такого предоставления (в том числе, лицензии): 4.2 Nothing in these Terms is intended to provide to the User, and shall not be interpreted as such (including as a license), of any of the following rights:
- (a) права использовать Сайт RAAN и его содержимое для целей осуществления предпринимательской деятельности или иного извлечения прибыли; (a) the right to use the RAAN Website and its contents for the purposes of commercial activities or otherwise deriving profit;
- (b) права копировать, (b) the right to copy, process, distribute,

перерабатывать, распространять, публиковать Сайт RAAN и его содержимое;

- (c) права использовать товарные знаки, размещенные на Сайте RAAN; и
- (d) иных прав, за исключением прав, указанных в Статье 4.1,

в каждом случае, без предварительного письменного согласия Владельца Сайта RAAN.

- 4.3 Использование Сайта RAAN любыми иными способами и/или в любых иных целях, за исключением предусмотренных Статьей 4.1, допускается исключительно на основании отдельного лицензионного договора, согласованного между Пользователем и Владельцем Сайта RAAN.

## 5. Использование Размещенных Материалов

- 5.1 В той мере, в которой это не противоречит императивным положениям Гражданского кодекса о свободном использовании произведений и без ограничения для такого использования, Владелец Сайта RAAN предоставляет Пользователю открытую (по смыслу статьи 1286.1 (*Открытая лицензия на использование произведения науки, литературы или искусства*) Гражданского кодекса) безвозмездную простую (неисключительную) лицензию на использование Размещенных Материалов путем воспроизведения (просмотра) Размещенных Материалов, в том числе, в веб-браузере Пользователя в некоммерческих информационных, научных, учебных и культурных целях, на территории всего мира и на весь срок действия Прав интеллектуальной собственности Владельца Сайта RAAN в отношении Размещенных Материалов (как они предусмотрены лицензионными договорами с соответствующими Правообладателями).

- 5.2 Пользователь вправе без согласия

publish the RAAN Website and its contents;

- (c) the right to use trademarks posted on the RAAN Website; and
- (d) any other rights, except for the rights provided underto in Article 4.1,

in each case, without a prior written consent of the RAAN Website Owner.

- 4.3 The use of the RAAN Website by any other means and/or for any other purposes, except as provided under Article 4.1, shall require a separate license agreement on the terms to be agreed between the User and the RAAN Website Owner.

## 5. Use of the Uploaded Materials

- 5.1 To the extent it does not contradict the imperative provisions of the Civil Code on free use of works, and without limiting such use, the RAAN Website Owner grants to the User an open (within the meaning of Article 1286.1 (*Open license to use a work of science, literature or art*) of the Civil Code) gratuitous simple (non-exclusive) license to use Uploaded Materials by way of reproduction (view) of the Uploaded Materials, including in the web-browser of the User for non-commercial informational, scientific, educational and cultural purposes, worldwide and for the whole duration of the Intellectual Property Rights of the RAAN Website Owner in respect of the Uploaded Materials (as provided under the license agreements with the respective Right Holders).

- 5.2 The User has the right to use the Uploaded

Владельца Сайта RAAN и без выплаты ему вознаграждения использовать Размещенные Материалы в той степени и на тех условиях, которые предусмотрены положениями Гражданского кодекса о свободном использовании, в том числе:

- (a) воспроизводить Размещенные Материалы исключительно в личных целях;
- (b) при условии обязательного указания имени автора(-ов) соответствующих Размещенных Материалов (как оно указано на Сайте RAAN) и Сайта RAAN как источника заимствования:
  - (i) цитировать Размещенные Материалы в научных, полемических, критических, информационных, учебных целях, в целях раскрытия творческого замысла автора(-ов) соответствующих Размещенных Материалов в объеме, оправданном целью цитирования; и
  - (ii) использовать Размещенные Материалы в качестве иллюстраций в изданиях, радио- и телепередачах, звуко- и видеозаписях учебного характера в объеме, оправданном поставленной целью.

5.3 Ничто в настоящих Правилах не направлено на предоставление Пользователю, и не может быть истолковано в качестве такого предоставления (в том числе, лицензии):

- (a) права использовать Размещенные Материалы для целей осуществления предпринимательской деятельности или иного извлечения прибыли;
- (b) права копировать, перерабатывать, распространять и/или публиковать Размещенные

Materials to the extent and under the conditions provided for by the Civil Code on free use, without the consent of the RAAN Website Owner and without paying a remuneration, including:

- (a) to reproduce the Uploaded Materials only for personal purposes;
- (b) subject to the mandatory indication of the name of the author (s) of the relevant Uploaded Materials (as indicated on the RAAN Website) and the RAAN Website as a source of quotation:
  - (i) to quote the Uploaded Materials for scientific, polemical, critical, informational, educational purposes, in order to disclose the creative intent of the author (s) of the relevant Uploaded Materials, to the extent justified by the purpose of quotation; and
  - (ii) to use the Uploaded Materials as illustrations in publications, radio and television broadcasts, sound and video recordings of an educational nature, to the extent justified by the relevant purpose.

5.3 Nothing in these Terms is intended to provide to the User, and shall not be interpreted as such (including as a license) of any of the following rights:

- (a) the right to use the Uploaded Materials for the purposes of commercial activities or otherwise deriving profit;
- (b) the right to copy, process, distribute and/or publish the Uploaded

Материалы;

- (c) права использовать Размещенные Материалы для создания новых результатов интеллектуальной деятельности; и
- (d) иных прав, за исключением прав, указанных в Статье 5.1,

в каждом случае, без предварительного письменного согласия Владельца Сайта RAAN.

5.4 Использование Размещенных Материалов любыми иными способами и/или в любых иных целях, за исключением предусмотренных Статьями 5.1 и 5.2, а также использование любых иных размещенных на Сайте RAAN материалов (за исключением Размещенных Материалов) допускается исключительно на основании отдельного лицензионного договора, согласованного между Пользователем и Владельцем Сайта RAAN.

5.5 Без ограничения для иных положений Правил и Применимого законодательства, Пользователь не вправе извращать, искажать, сокращать, дополнять, снабжать иллюстрациями, предисловием, послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями, или иным образом изменять Размещенные Материалы (их часть) или нарушать их неприкосновенность, в том числе, если это приводит к искажениям или изменениям, порочащим честь, достоинство и/или деловую репутацию авторов соответствующих Размещенных Материалов.

## **6. Обязанности и заверения об обстоятельствах Пользователя**

6.1 Без ограничения для иных положений Правил и Применимого законодательства, при использовании Сайта RAAN и/или Размещенных Материалов Пользователь обязуется:

- (a) соблюдать требования Правил, в

Materials;

- (c) the right to use the Uploaded Materials to create new results of intellectual activity; and
- (d) any other rights, except for the rights provided under Article 5.1,

in each case, without a prior written consent of the RAAN Website Owner.

5.4 The use of the Uploaded Materials by any means and/or for any purposes, other than as provided under Articles 5.1 and 5.2, as well as the use of any other materials uploaded to the RAAN Website (other than the Uploaded Materials) shall require a separate license agreement on the terms to be agreed between the User and the RAAN Website Owner.

5.5 Without limitation to any other provisions of the Terms and Applicable Law, the User shall not pervert, distort, reduce, supplement, supply with illustrations, preface, afterword, commentary or any explanation, or otherwise alter the Uploaded Materials (or their part) or violate their integrity, including if that could result in any distortions or alterations discrediting the honor, dignity and/or business reputation of the authors of the respective Uploaded Materials.

## **6. User's obligations and representations**

6.1 Without limitation to any other provisions of the Terms and Applicable Law, when using the RAAN Website and/or the Uploaded Materials, the User shall:

- (a) comply with the requirements of the

	том числе, предусмотренные Правилами ограничения по использованию Сайта RAAN и Размещенных Материалов;		Terms, including the restrictions provided by the Terms in respect of the use of the RAAN Website and Uploaded Materials;
	(b) не ограничивать доступ других пользователей и не препятствовать другим пользователям в использовании Сайта RAAN и Размещенных Материалов;	(b)	not restrict the access of any other users and shall not prevent any other users from using the RAAN Website and Uploaded Materials;
	(c) не нарушать функционирование Сайта RAAN и его сервисов;	(c)	not disrupt the operation of the RAAN Website and its services;
	(d) сообщать Владельцу Сайта RAAN достоверные данные при использовании Сайта RAAN и его сервисов;	(d)	provide the RAAN Website Owner with reliable data when using the RAAN Website and its services;
	(e) не загружать или каким-либо иным образом размещать на Сайте RAAN и не направлять, передавать с использованием Сайта RAAN и его сервисов рекламную информацию, спам, материалы, содержащие вирусы или другие аналогичные компьютерные коды, файлы, шпионские программы или программы, предназначенные для нарушения функционирования Сайта RAAN и его сервисов; и	(e)	not upload to or otherwise post on the RAAN Website and shall not send or transmit using the RAAN Website and its services any advertising information, spam, materials containing viruses or other similar computer codes, files, spyware or programs intended to disrupt the operation of the RAAN Website and its services; and
	(f) не совершать действия, направленные на получение доступа к сервисам и/или материалам Сайта RAAN с ограниченным доступом без согласия Владельца Сайта RAAN.	(f)	not take any actions aimed at obtaining access to the services and/or materials of the RAAN Website with limited access without the consent of the RAAN Website Owner.
6.2	С учетом положений Статьи 2, Пользователь предоставляет Владельцу Сайта RAAN следующие заверения об обстоятельствах (по смыслу статьи 431.2 (Заверения об обстоятельствах) Гражданского кодекса):	6.2	Subject to the provisions of Article 2, the User gives to the RAAN Website Owner the following representations (within the meaning of Article 431.2 ( <i>Representations</i> ) of the Civil Code):
	(a) Пользователь обладает надлежащей дееспособностью для получения, реализации и выполнения прав и обязанностей, предусмотренных настоящими Правилами;	(a)	the User has the appropriate capacity to obtain, exercise and fulfill the rights and obligations provided for in these Terms;
	(b) использование Пользователем Сайта RAAN и/или Размещенных	(b)	the User's use of the RAAN Website and/or the Uploaded

Материалов не приведет к нарушению каких-либо ограничений и/или запретов, установленных в соответствии с Применимым законодательством, в том числе связанных с возрастом Пользователя (при этом таким нарушением не будет считаться (в связи с тем, что соответствующее нарушение находится в зоне контроля Владельца Сайта RAAN) нарушение Прав интеллектуальной собственности в отношении Размещенных Материалов в связи с предоставлением Пользователю доступа к ним).

Materials will not violate any restrictions and/or prohibitions established in accordance with the Applicable Law, including those related to the User's age; provided that the infringement of the Intellectual Property Rights in relation to the Uploaded Materials in connection with the provision of an access to the Uploaded Materials to the User shall not be considered to be a violation for the purpose of this Article (as it is within the RAAN Website Owner's control).

## **7. Ответственность Владельца Сайта RAAN и Пользователя**

7.1 Владелец Сайта RAAN не несет какие-либо обязательства и ответственность и не предоставляет Пользователю какие-либо заверения об обстоятельствах и/или гарантии в отношении Сайта RAAN и Размещенных Материалов, в том числе, в отношении следующего:

- (a) Сайт RAAN и Размещенные Материалы будут соответствовать каким-либо ожиданиям, целям и/или требованиям Пользователя;
- (b) Сайт RAAN и Размещенные Материалы будут доступны по любому запросу Пользователя;
- (c) Сайт RAAN будет функционировать непрерывно, быстро, надежно и/или без каких-либо ошибок; и
- (d) Размещенные Материалы и Сайт RAAN (включая любую размещенную на Сайте RAAN информацию, рекламу и внешние ресурсы, ссылки на которые могут содержаться на Сайте RAAN) не нарушают права (включая Права интеллектуальной собственности) каких-либо третьих лиц (включая

## **7. Liability of the RAAN Website Owner and User**

7.1 The RAAN Website Owner does not assume any obligations and responsibilities and does not provide the User with any representations and/or guarantees in relation to the RAAN Website and the Uploaded Materials, including in relation to any of the following:

- (a) the RAAN Website and the Uploaded Materials will meet any of the expectations, objectives and/or requirements of the User;
- (b) the RAAN Website and the Uploaded Materials will be available at any User's request;
- (c) the RAAN Website will operate continuously, quickly, reliably and/or without any errors; and
- (d) the Uploaded Materials and the RAAN Website (including any information uploaded to or posted on the RAAN Website, advertisements and external resources, the links to which may be available on the RAAN Website) do not violate the rights (including Intellectual Property Rights) of any third person (including the authors

авторов и иных правообладателей Размещенных Материалов) и/или положения Применимого законодательства, и их использование не приведет к нарушениям таких прав и/или положений.

and other Right Holders of the Uploaded Materials) and/or provisions of the Applicable Law, and their use will not result in violation of such rights and/or provisions.

7.2 В той степени, в которой это не противоречит императивным требованиям Применимого законодательства, Владелец Сайта RAAN не несет какую-либо ответственность, включая ответственность в виде любых убытков (включая упущенную выгоду), имущественных потерь, неустоек, административную и любую иную ответственность в связи с использованием Пользователем Сайта RAAN и/или Размещенных Материалов (в том числе, в связи с посещением и использованием Пользователем внешних ресурсов, ссылки на которые могут содержаться на Сайте RAAN, а также размещением Пользователем любой информации на Сайте RAAN).

7.2 To the extent this does not contradict the imperative requirements of the Applicable Law, the RAAN Website Owner shall not be liable including for any damages (including lost profits), losses, penalties, administrative and any other liability in connection with the User's use of the RAAN Website and/or Uploaded Materials (including in connection with the User's access to and the use of any external resources, the links to which may be available on the RAAN Website, as well as the placement by the User of any information on the RAAN Website).

7.3 Пользователь самостоятельно несет полную ответственность в соответствии с Применимым законодательством в связи с использованием Сайта RAAN и Размещенных Материалов (в том числе, в связи с посещением и использованием Пользователем внешних ресурсов, ссылки на которые могут содержаться на Сайте RAAN, а также размещением Пользователем любой информации на Сайте RAAN).

7.3 The User shall be solely responsible in accordance with Applicable Law in connection with the use of the RAAN Website and Uploaded Materials (including in connection with the User's access to and the use of any external resources, the links to which may be available on the RAAN Website, as well as the placement of any information by the User on the RAAN Website).

## **8. Применимое право и разрешение споров**

## **8. Applicable Law and Dispute Resolution**

8.1 Настоящие Правила регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.1 These Terms shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Russian Federation.

8.2 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящих Правил или в связи с ними, в том числе касающиеся их вступления в силу, изменения, нарушения, прекращения или действительности, подлежат разрешению в соответствии с российским

8.2 All disputes, controversies or claims arising from or in connection with these Terms, including in relation to entering into force, alteration, breach, termination or validity thereof, shall be settled in accordance with Russian law.

законодательством.

## 9. Прочие условия

9.1 Уступка. Владелец Сайта RAAN вправе уступать, передавать, обременять и осуществлять иное отчуждение своих прав и обязательств по настоящим Правилам (включая права требования) в какой бы то ни было их части без согласия Пользователя. Пользователь не вправе уступать, передавать, обременять и осуществлять иное отчуждение своих прав и обязательств по настоящим Правилам (включая права требования) в какой бы то ни было их части без предварительного письменного согласия Владельца Сайта RAAN.

9.2 Исчерпывающий характер. С учетом положений Статей 4.3 и 5.4, текст настоящих Правил представляет собой все договоренности, достигнутые между Пользователем и Владельцем Сайта RAAN в отношении предмета настоящих Правил, отменяя и заменяя собой все предыдущие договоренности между ними в отношении предмета настоящих Правил.

9.3 Частичная недействительность и делимость. В случае если одно или несколько положений настоящих Правил по какой-либо причине окажутся недействительными, незаконными или не имеющими обязательной силы в каком-либо отношении, такая недействительность, незаконность или отсутствие обязательной силы никаким образом не повлияют на действительность, законность и обязательную силу остальных положений, содержащихся в настоящих Правилах. В соответствии со статьей 180 (*Последствия недействительности части сделки*) Гражданского кодекса недействительность одного или нескольких положений настоящих Правил не влечет недействительность всех Правил.

9.4 Ограничение доступа к Сайту RAAN и Размещенным Материалам; изменение и прекращение Правил. Без ограничения для иных положений Правил и

## 9. Miscellaneous

9.1 Assignment. The RAAN Website Owner has the right to assign, transfer, encumber and otherwise alienate its rights and obligations under these Terms (including the right of claim), whether in full or in part, without the consent of the User. The User shall not be entitled to assign, transfer, encumber or otherwise alienate his/her rights and obligations under these Terms (including the right of claim), whether in full or in part, without the prior written consent of the RAAN Website Owner.

9.2 Entire agreement. Subject to the provisions of Articles 4.3 and 5.4, the text of these Terms constitutes the whole agreement reached between the User and the RAAN Website Owner regarding the subject matter of these Terms, and supersedes any previous arrangements or agreements between them in respect of the subject matter of these Terms.

9.3 Severance and validity. In the event that one or more provisions of these Terms are for any reason invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or lack of binding force will in no way affect the validity, legality and binding force of the remaining provisions of these Terms. In accordance with Article 180 (*Consequences of the invalidity of a part of the transaction*) of the Civil Code, the invalidity of one or several provisions of these Terms shall not entail the invalidity of the entire Terms.

9.4 Restriction of access to the RAAN Website and Uploaded Materials; amendment and termination of the Terms. Without limitation to any other provisions of the Terms and

Применимого законодательства, Владелец Сайта RAAN вправе в любой момент в одностороннем порядке:

- (a) ограничить и/или запретить доступ к Сайту RAAN и/или Размещенным Материалам (их части) и/или использование Сайта RAAN и/или Размещенных Материалов (их части);
- (b) изменить условия настоящих Правил, при этом Правила на измененных условиях вступают в силу с момента размещения Правил на измененных условиях на Сайте RAAN; и
- (c) отказаться от исполнения (расторгнуть) Правила и/или любые лицензии, предоставленные в соответствии с Правилами.

9.5 Язык Правил. Настоящие Правила составлены на английском и русском языках. В случае любых разночтений в тексте Правил приоритет имеет редакция Правил на русском языке.

9.6 Срок действия Правил. Если Владелец Сайта RAAN не уведомит Пользователя об ином, настоящие Правила (включая, во избежание сомнений, предоставляемые на основании настоящих Правил лицензии) действуют:

- (a) в части предоставления Пользователю права использования Сайта RAAN – в течение срока действия Прав интеллектуальной собственности Владельца Сайта RAAN в отношении Сайта RAAN;
- (b) в части предоставления Пользователю права использования Размещенных Материалов – в течение срока действия Прав интеллектуальной собственности Владельца Сайта RAAN в отношении Размещенных Материалов (как они предусмотрены лицензионными договорами с соответствующими

Applicable Law, the RAAN Website Owner may at any time unilaterally:

- (a) restrict and/or prohibit access to the RAAN Website and/or Uploaded Materials (whether in full or in part) and/or use of the RAAN Website and/or Uploaded Materials (whether in full or in part);
- (b) amend these Terms, provided that the amended Terms shall enter into force as of the moment such amended Terms are made available on the RAAN Website; and
- (c) refuse to perform (terminate) the Terms and/or any licenses granted in accordance with the Terms.

9.5 Language of the Terms. These Terms are made in English and Russian. In the event of any discrepancies between the English and the Russian versions, the version of the Terms in Russian shall prevail.

9.6 Validity Period of the Terms. Unless the RAAN Website Owner notifies the User otherwise, these Terms (including, for the avoidance of doubt, the licenses granted under these Terms) shall be in force:

- (a) in terms of providing the User with the right to use the RAAN Website, for the duration of the Intellectual Property Rights of the RAAN Website Owner in respect of the RAAN Website;
- (b) in terms of providing the User with the right to use the Uploaded Materials, for the duration of the Intellectual Property Rights of the RAAN Website Owner in respect of the Uploaded Materials (as provided under the license agreements with the respective Right Holders); and

Правообладателями); и

- (с) в остальной части – бессрочно, до прекращения соответствующих положений Правил в соответствии с условиями настоящих Правил.

- (с) in the remaining part, indefinitely, until the termination of the relevant provisions of the Terms in accordance with these Terms.